

# Christmas Hymns

of the  
Armenian Apostolic  
Orthodox Church



ԿՄՆՈՆ  
ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ  
ԱՌԱՋԻՆ ԱՌՈՒՐՆ

Խորհուրդ մեծ և սրանչեղի  
որ յայտ աւուր յայանեցան. հն  
վիւրն երգեն ընդ հրէշտանիս,  
այնն աւեափս աշխարհի: Յնաւ

attributed to

**St. Movsēs  
K'ert'ogh**

8<sup>th</sup> century  
Bishop of Syunik

*and*

Holy Translator

Holy Trinity Armenian Apostolic Church  
Cambridge, MA      9 December 2020

---

Dn. Timothy Aznavourian, *Pastoral Intern*

*Readings*

Titus 2.11-15

Matthew 2.1-12

**Orhnutyun | քձ**

*Exodus 15*

**R**ejoice, holy lady, in Gabriel's good news! He has proclaimed the coming of the King, the Lord of heaven.

**G**reetings to you, Mariam. The Holy Spirit will come to you and the power of the Most High will protect you from above.

**T**he One to be born of you is the leader of Israel and he is proclaimed to all as mighty God, the immortal Word.

**R**ejoice and be glad most holy Virgin, who gave birth to the sun of righteousness of the world. He has shined light on the human race.

Rejoice and be glad, Secure Door, who gave birth to Christ the king of the world. He is seated on a throne not made with hands.

Perceptible [wool] fleece that Gideon saw, having faith before this. We perceive the inconceivable Nativity and we worship God, who took body from you, O Virgin.

*Harts* | qđ

*Daniel 3*

Beyond the comprehension of the heavenly choirs, today you revealed the concealed mystery to those born of the earth.

*Blessed are you, Lord God of our fathers.*

Invisible to the many-eyed Cherubim, providentially you took our form from the holy Virgin.

*Blessed are you, Lord God of our fathers.*

Eternally exalted beyond measure, you are the source of life, satisfying perpetually.

*Blessed are you, Lord God of our fathers.*

✠ Bless the Lord, all ye handiwork of the Lord:  
*highly exalt him forever.*

He took the form of a servant and condemned sin in his own body. Praising without ceasing:  
*highly exalt him forever.*

Today, He took body from the holy Virgin for the sake of the curse, and he took away the punishment of the first-created. All people:  
*more highly exalt him forever.*

He ascended to the heights, enslaving the power of death. Today he is distributed as imperishable gifts for humanity:  
*more highly exalt him forever.*

Medzatsustsé |

*Luke 1 [The Magnificat]*

Rejoice, Mother of God, exalted above the Seraphim. Shining forth from yourself light for us, you became the mother of Him who bears all.

*All nations and races. We magnify you!*

You became the foundation of the church. You became the tabernacle of the Holy Spirit. Among the servant angels, Gabriel announced the good news to you.

*All nations and races. We magnify you!*

We behold the terrifying yet wondrous mystery revealed. Conceived of the Holy Spirit, you gave birth to God the Word in the body.

*All nations and races. We magnify you!*

Voghormya | ρð

*Psalm*

*51*

We fall down before you, Mother of God, and we beseech you, immaculate Virgin.

Intercede for our souls and beseech your only-begotten Son

To save us from temptation and from every danger that we face.

We praise you, God, together with the choirs of bodiless ones who dwell with you on high. Care for your creatures.

We laud you, only-begotten Son and Word, O God, who took body from the Virgin. Care for your creatures.

We extol you, Holy Spirit, who are renewal and life. And let us say together, "Glory to God in the highest."

Wondrous Dawn and incomprehensible Word of the Father, who was concealed from us; Blazing Fire who dwelled in a body without harming all creatures.

Miraculous Dawn, that dawned from the Virgin, shining light on all creatures; the heavens delighted and the earth rejoiced. And Christ God walked among humans.

We take refuge in your, most holy Lady,  
greatest one, wondrous one and giver of good  
things. You are a fountain for the thirsty and rest  
for the weary and you took within you the divine  
Word.

Jashoo | qđ

*Psalm 92*

Mother of the unspeakable Light and dwelling  
place of the Son who has no beginning.

*With praise we magnify her.*

Mother of unattainable providence and personal  
temple of God the Word.

*With praise we magnify her.*

Mother of the entirety of salvation, who bore in  
your womb the divine One who cannot be borne.  
All people:

*With praise we magnify her.*



# CANON OF THEOPHANY

January 6<sup>th</sup>

*Translated by: V. Rev. Fr. Daniel Findikyan*

*Readings*

Titus 2.11-15

Matthew 1.18-25

**Orhnutyun | ղԿ**

*Exodus 15*

Great and wondrous mystery that was revealed today. The shepherds sing with the angels, giving good news to the world.

A new king was born in the city of Bethlehem. Praise, children of humanity, for he took body for us.

The One who cannot be bound by heaven or earth was wrapped in swaddling clothes. Never parting from the Father, he lay in the holy cave.

Today heaven above delights in the dazzling good news, and all creatures have been clothed in salvation.

Today Christ the Son of God was presented in the cave, and the multitudes of fiery [angels] descended from heaven to earth.

Today the shepherds beheld the Sun of Righteousness, and with the angels they sang, "Glory to God in the highest."

You shone from the Father to give light to creatures. O Lord, Sun of righteousness, glory to you.

You revealed yourself to the shepherds, and were adored by the magi. O Lord, Sun of righteousness, glory to you.

Let us, too, sing [to you], who took body from the Virgin. O Lord, Sun of righteousness, glory to you.

Adored by magi, you appeared to shepherds. O Lord, Sun of righteousness, glory to you.

We also will sing to you, born of the Virgin. O Lord, Sun of righteousness, glory to you.

O Word of the Father, unoriginate partner in Divinity, you existed before the ages and came for the salvation of your creatures.

*We praise you, God of our fathers.*

You were born of a virgin, an indescribable union. Inseparable and ever-existing, you did not depart from the Father's lap.

*We praise you, God of our fathers.*

Rejoicing, let us celebrate the feast of your holy birth, for you were revealed to us as Light from Light, and with your light you filled the universe.

*We praise you, God of our fathers.*

✠ Bless the Lord, O ye handiwork of the Lord,  
*and exalt him forever.*

Praise the One born of the holy Virgin,  
*and exalt him forever.*

Extol the One unspeakable birth of the Savior  
and yet again,

*and exalt him forever.*

---

**Medzatsustsé |** *Luke 1 [The Magnificat]*  
*Translated by: Rev. Dn. Timothy Aznavourian*

**R**ejoice O Bearer of God, mother of hope and salvation, we magnify you O receiver of Light.

**Y**ou, O Mother of Light and Virgin, we magnify you O treasury of Life with a rejoicing divine voice.

**H**oly Mother of the impeccable Light, honored by angelic blessing do we magnify you.

**R**ejoice, O Bearer of God, mother of hope and salvation, we magnify you O receiver of Light.

**R**ejoice, O Bearer of God, mother of hope and salvation, we magnify you O receiver of Light.

Omnipotent Father of all – abundant caretaker, Creator and Lord of all; Uncreated and essence of all that exists; Whom the class of the bodiless [angels] bless with a perpetual sound.

You who are the image and chrism of the Father, taking the form of a servant<sup>1</sup> from the Virgin for us; who Is [t] upon the throne of glory of the invisible [angels] above; reclining in the stop-way of the cave and in the feeding-trough of non-rational animals.

The Word which has taken body from the Virgin, come O peoples let us sing his praises with the shepherds and worship him with the magi; let us with the heavenly armies sing: “Glory to God in the Highest!”

---

<sup>1</sup> Philippians 2

O God the Word – ray of light and form of the  
essence of the Father,

*we sing your praise saying,  
“Glory to God in the Highest!”*

True God – who unspeakably united to the  
body,

*we sing your praise saying,  
“Glory to God in the Highest!”*

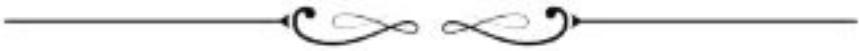
Christ God – who removed the condemnation  
of the curse,

*we sing your praise saying,  
“Glory to God in the Highest!”*

With blessing do we magnify the Holy Bearer of God.

The evangelizing angel evangelized the born Savior from the holy Virgin.

He says, "Rejoice, O favored one, for the Lord of lords is with you!"



# SECOND DAY OF THEOPHANY

January 7<sup>th</sup>

*Translated by: V. Rev. Fr. Daniel Findikyan*

## *Merelots (Remembrance of the Dead)*

*Readings*      Acts 6.8-8.2      John 12.24-26

**Orhnutyun | ղԿ**

*Exodus 15*

Today the Word from the Father was revealed on earth, through an inseparable and indescribable mystery, by means of the virgin womb.

Today the Creator of heaven and earth – eternally from the Father, without seed from the Virgin – was embraced as a child in his mother's arms.

He cleansed the Jordan and washed away the sins of the world; whom all creatures unceasingly praise, equal in his divinity with the Father and the Spirit.

Light has dawned from the Light of the Father, and has illumined the universe: the imperishable

birth of the shadowless light, whom the choirs of bodiless [angels] always glorify.

God is revealed in the land of the Jews, and in Bethlehem was born in the cave a child, eternally from the Father. And God and man is born in time and comes into being, whom the choirs of bodiless [angels] always glorify.

And the shepherds, having seen the wondrous dawn of the star, hurried to the manger for unthinking [beasts], in which the child was placed, whom the choirs of bodiless [angels] always glorify.

Delight and rejoice, Mary, not yet wed, for a Savior was born of you, who is the anointed Lord in the city of David, whom the choirs of bodiless [angels] always glorify.

*Harts* | qđ

*Daniel 3*

Born with a body from the virginal womb, O Word from the Father before the ages,

*Let us sing: Lord God, glorified is your name.*

Seated among the Cherubim with the Father, O Son without origin, having become a babe, you were inexplicably wrapped in swaddling cloths.

*Let us sing: Lord God, glorified is your name.*

Bestower of all that is good to the human race, you were presented to the Magi today.

*Let us sing: Lord God, glorified is your name.*

✠ Bless the Lord, all ye handiwork of the Lord:  
*Highly exalt him forever.*

The One who is inexplicably enthroned in glory with the Father was revealed on Earth.

*Praise him. Highly exalt him forever.*

Christ, who was ineffably born a king from a virgin, is also unceasingly glorified by the angels as God. O priests:

*Praise him. Highly exalt him forever.*

O Mother, light of Light and dwelling of the life-giving Word,

*all nations and races shall call you blessed.*

O Mother of the Creator and of the restorer of the withered form,

*all nations and races shall call you blessed.*

Light has shone from you upon us who sat in darkness,

*All nations and races shall call you blessed.*

The shepherds, having heard the terrifying words of the supernal ones in the spiritual hymns they uttered, praised the birth and the dawn of the undifferentiated Light.

Proceeding to the cave by the good news of the archangel, they saw that the One whom the

Seraphim cannot see, had humbled himself as a child, placed in a manger for irrational animals.

The Magi observed the radiance of the star, foretelling this to be God. For they had arrived to see the One who had taken body, offering him worship.

**Der Hergnits |**

*Psalms 148-150*

In the midst of the shepherds, the bodiless choirs of the heavenly host, praised the dawn of the great Light from the Father for our salvation.

And the Magi, by the sign of the star, came to Bethlehem, worshipped the Lord, and offered in the cave the gifts of the mystery.

And the shepherds sing with the angels, "Glory in the highest to you, great God," who came for the salvation of the universe by means of your Epiphany.

Most praiseworthy and higher than heaven, you bore in your womb the unapproachable Lord, and you gave birth to the delight of the world.

*For this, we all magnify you always.*

Most radiantly glad ever-Virgin, who inexplicably conceived the Word incontainable Word, giving birth to God incarnate.

*For this, we all magnify you always.*

Daniel foretold your seedless birth as a stone cut from the mountain without hands, O heavenly bride, and mother who remained a virgin after birth.

*For this, we all magnify you always.*



# THIRD DAY OF THEOPHANY

January 8<sup>th</sup>

*Translation: V. Rev. Fr. Daniel Findikyan*

*Readings*

Hebrews 1.1-12

Matthew 2.13-23

**Orhnutyun | զԿ**

*Exodus 15*

Equal to the divinity of the Father and the Spirit,  
O Son without origin. Without mother, first in  
priority, and with the Father forever.

Sent from the bosom of the Father, you were  
placed in a manger for unthinking [animals] and  
were revealed as God the Word.

Christ, born in the city of David, the shepherds  
proclaim with the angels, and the Magi with the  
star.

You bore in your womb the Lord incarnate.

*Rejoice O unwed mother.*

You bore incorruptibly in your womb the One who cannot be apprehended by anything that exists.

*Rejoice O unwed mother.*

Bringing into existence the Word, the co-creator, you gave birth to him manifestly in the world.

*Rejoice O unwed mother.*

***Harts*** | ηϥ

*Daniel 3*

Miracle working God, we extol you, who are seated upon the cherubic throne,

*O God of our fathers.*

The One for whom the heavens do not suffice to contain your uncontainable nature, you dwelled in the womb of the Virgin and were born inexplicably,

*O God of our fathers.*

The One upon whose divinity the six-winged Seraphim do not dare to gaze; they saw you in the arms of the Virgin. Astounded, they praised you,

*O God of our fathers.*

✠ Praise the Lord and highly exalt him forever.

Christ God, who was ineffably born a king from a virgin, on account of whom the physical powers tremble. People:

*Praise him and highly exalt him forever.*

He was baptized in the Jordan and washed the universe of its sin; the voice of the Father and the appearance of the Holy Spirit bore witness to him. Priests:

*Praise and further exalt him forever.*

O Mary, Mother of God, and unwed holy mother, who are blessed among women,  
*We praise you always, who are worthy. We magnify you.*

Imperishable temple and bridal chamber of light, the Word of life became your groom and dwelled in you.

*We praise you always, who are worthy. We magnify  
you.*

Living fire that burned in the bush, you bore harmlessly in your womb, and gave birth to the One who is God and man.

*We praise you always, who are worthy. We magnify you.*

**Voghormya |**

*Psalm 51*

O Word, image of the Father and co-creator, today, for the salvation of the human race, out of love for mankind, you put on the form of a servant from the Virgin. By means of your all-saving advent, have mercy on us, O God.

Concealed with the Father and the Holy Spirit in unapproachable light, you rested on the Cherubic throne. Today you were wrapped in swaddling cloths and were placed in a manger for unthinking [animals] in your love for mankind.

O King of glory, you came for the salvation of the human race. In your inexplicable humility, restore today to eternal life my soul, which was

condemned to death through sin, in your love for mankind.

## Der Hergnits |

*Psalms 148-150*

Christ was born today in the cave of Bethlehem  
and the choirs of watchful angels on high stood  
terrified and astonished,  
*for they saw God the Word born in a body.*

New miracles took place today in the cave of  
Bethlehem. A virgin gave birth to God and man,  
her virginal womb remaining incorrupt,  
*for they saw God the Word born in a body.*

The star prophesied to the Magi to bring gifts to  
the divine One. And the shepherds sang with the  
angels, saying, "Glory to God in the highest,"  
*who sent God the Word for our salvation.*

Habitation of the Father's Word who has no beginning, temple and bridal chamber, venue of the uncontainable Light,

*We rightly magnify you in song,  
O Mother of God and virgin.*

The One by whom all beings were created and brought to life became a babe without seed in your womb and the God of all assumed a body from you.

*We rightly magnify you in song,  
O Mother of God and virgin.*

The One before whom the choirs of watchful angels on high trembled in astonishment you received as a babe and held in your arms. As his mother, you gave the One who created you your virginal holy milk to drink.

*We rightly magnify you in song,  
O Mother of God and virgin.*

# FOURTH DAY OF THEOPHANY

January 9<sup>th</sup>

*Translation: V. Rev. Fr. Daniel Findikyan*

*Readings*

Galatians 4.1-7

Luke 1.26- 38

**Orhnutyun | զձ**

*Exodus 15*

Today, rejoicing, Gabriel sang good news to the holy Virgin, who gave birth to the Savior of our souls.

The One whom heaven and earth cannot contain was revealed to us from the virginal womb as life, God, the visitor of mankind.

The Magi followed the shining of the brilliant star that preceded them as a sign to the birth of the Son of God.

Today the angel Gabriel, joyously sang to the holy Virgin, saying, "Rejoice, O favored one, the Lord is with you."

Today the good news of the archangel joyously filled the holy Virgin, for the Only-begotten descended into the womb of the Virgin.

Today the universe gleamed at the good news of the holy Virgin for the Word assumed body and dwelled in us.

*Harts* | ηϥ

*Daniel 3*

O God the Word without beginning, who, from the bosom of the Father, took upon yourself to dwell in the Virgin's womb.

*we extol you, God of our fathers.*

Seated with the Father upon a throne not made with hands, you were placed in a manger for unthinking [animals], O King of glory.

*we extol you, God of our fathers.*

Unceasingly praised by the thrice-holy song of the four-faced [angels], you were honored with the offerings of the magi in the cave.

*we extol you, God of our fathers.*

✠ Bless the Lord, all ye handiwork of the Lord:

Christ, the immortal king, sharing the divinity of the Father and the Spirit; today became a child from the immaculate holy Virgin, saving us.

People:

*praise him and highly exalt him forever!*

Christ, creator of creatures, sharing the glory of the Father and the Spirit, today took upon himself to be baptized by the hand of a terrestrial [man], saving us. Priests:

*praise and highly exalt him forever!*

**Medzatsustsé |**

*Luke 1 [The Magnificat]*

O Mother of God, source of the unending Light that gives light to people of faith, singing in unison,

*we magnify you!*

O splendor of human virginity, you are the angels' joy. You removed the curse. For this, O Mother of God,

*we magnify you!*

O true Orient of the Sun of righteousness, whom salvation has dawned over the universe, singing in unison,

*we magnify you!*

**Voghormya |**

*Psalm 51*

We beseech you, co-eternal Son of the Father. Today with the nature of the first-created one you were born of the Virgin as God and man.

*Have mercy on us.*

We beg you, co-divine Son of the Father. Today you were placed in a manger and you were honored by the angels as God and man.

*Have mercy on us.*

We entreat you, true Holy Spirit. Today in the appearance of a dove you were revealed to the world as God.

*Have mercy on us.*

Dwelling with the Father upon the fiery throne and ministered to by the angels, today, by the Father's will you were revealed on earth with a body, by virtue of a virginal birth.

*With the bodiless armies we unceasingly  
sing your praises.*

In the presence of whom the troops of the thrones, assembled with the Seraphim, trembled in terror, covering their faces with their wings like veils, today you were fed like a babe from the breasts of the virgin out of your love for mankind.

*With the bodiless armies we unceasingly  
sing your praises.*

From inexplicable glory you lowered yourself to earth and bore the infirmities of earthly nature. Today, out of your love for mankind, you restored to life the sinful first father.

*With the bodiless armies we unceasingly  
sing your praises.*

O Virgin and Mother and dwelling of the divine incarnation, we thank you and exalt you, who gave birth to the Savior of life for the human race. For this, O Mother of God and Virgin, we sing your praise as,

*mother and handmaiden of our Savior.*

The Offspring of the Father, of the timeless Ancient of days forever, in time dwelled in your womb but was not separated from the Father. For this, O Mother of God and Virgin, we sing your praise as,

*mother and handmaiden of our Savior.*

Not only the children of mankind, but also the supernal powers, the choirs of bodiless ones from heaven, the fiery watchful ones and angels give thanks and exalt and glorify the,

*mother and handmaiden of our Savior.*



# FIFTH DAY OF THEOPHANY

January 10<sup>th</sup>

*Translation: Rev. Dn. Timothy Aznavourian*

*Readings*

Hebrews 12.18-27

Luke 1.39-56

**Orhnutyun | qđ**

*Exodus 15*

Today, the Word become flesh – who is upon the throne of glory with the Father – is born from the Holy Virgin, [in turn] giving birth to the gift of adoption for the universe.

Today, the Lord of all, the unconfined Word of the Father, reclines in a stable of non-rational animals and rests upon the cherubim.

He who is the very same; the ray of light of the Father's glory, requested to be baptized by John in the rushing current of the Jordan, inviting the universe with an apostolic calling.

Let us in faith receive the one borne from the holy Virgin into our hearts, as Simeon once did into his arms.

Let us bless Him sent from the Father, who was contained in swaddling clothes for us, and saved us from the curse of Adam.

Rejoice, O waterless desert! And flourish in faith and blessedness from now on, for Christ has revealed hope to the Heathens.

*Harts* | ηϥ

*Daniel 3*

God without beginning, Sun of Righteousness who appeared from the indescribable bosom of the essence of the Father,  
*we sing your praises with the angels, O God of our fathers.*

O Word, co-essential with the Father who without change took body from the Virgin and humbled yourself from heaven to save Creation,  
*we sing your praises with the angels, O God of our fathers.*

O Co-Truth of the Holy Spirit not leaving from the inscrutable glory of the Father, you who being uncreated were contained in swaddling clothes,  
*we sing your praises with the angels, O God of our fathers.*

✠ Bless the Lord, all ye handiwork of the Lord:  
*with one voice and lift him up forevermore!*

The Word who was sent from the Father and the  
Inscrutable One who took body from the Virgin,  
*bless with one voice and lift him up forevermore!*

Him born of the holy Virgin and Bread of Life  
placed in the feeding trough of non-rational  
animals:  
*bless with one voice and lift him up forevermore!*

The one who was worshipped by the magi and  
baptized by John in the Jordan:  
*bless with one voice and lift him up forevermore!*

Medzatsustsé	Luke 1 [The Magnificat]
--------------	-------------------------

Bearer of God and holy woman, who bore God  
the Word in the womb by a seedless pregnancy,  
*with unceasing song, we magnify.*

You, mother of virginity and pregnancy of light,  
and nuptial chamber of the unspeakable Word  
betrothed to and living in you,

*with unceasing song, we magnify.*

Through you, the stamp of damnation was dissolved and through you the the fallen mother laden with sin stood up,<sup>2</sup> for which Bearer of God and Virgin,

*with unceasing song, we magnify.*

**Voghormya |**

*Psalm 51*

God the Word, who WAS [Էրն] from the beginning with God, form of the Uncreated and co-existent with the Holy Spirit; at the end of these days he is known by taking body from the virgin womb,

*for the salvation of the human race.*

Before the ages, pre-eternal Son, today appearing upon earth as perfect God and perfect man; being wrapped in swaddling clothes, becomes and is put into the feeding trough of non-rational animals,

*for the salvation of the human race.*

---

<sup>2</sup> Eve; *nakhamayr* ‘first-mother’.

The Sun of Righteousness appears in Bethlehem in Judea, today the Uncreated One is worshipped by the magi come from the East, and is doxologized by the shepherds in the open air,  
*for the salvation of the human race.*

**Der Hergnits |**

*Psalms 148-150*

He who is unseen and unexaminable by even the most excellent of the four-faced angels,<sup>3</sup> you came for our salvation O King of immortals, blessing to the Sender.

The Archangel is sent by the fiery seraphim; he says: the Lord and Creator, the one sent from the Father is born from you – he is the Savior.

He is baptized in the Jordan, with the testimony of the Father and Spirit. The children sang, “Hosanna<sup>4</sup> in the heights! Blessing to the Son of David!”

---

<sup>3</sup> Ezekiel 1.5-11

<sup>4</sup> Heb. “Praise be!”

You are the incomprehensible king of heaven and earth, triumphant Unfading flower, uncondemned scion, come forth anew from the foot of Jesse; Isaiah had aforetime proclaimed thee to be the vessel of the sevenfold gifts of the Spirit; Mother-of-God and virgin,

*we magnify thee.*

Of our savoury fruit thou reasonable bough, from which was gathered for us the cluster of grapes for the inexhaustible joy of those who were sorrowful because of the tasting of the Tree of Knowledge. O holy immaculate [one],

*we magnify thee.*

Having led a spotless life in the flesh, thou wast this day shrouded by the apostles, but at the behest from above thou wast translated into the kingdom of thy Son and our God. O intercessor for us confessors [of the faith],

*we magnify thee.*

# SIXTH DAY OF THEOPHANY

January 11<sup>th</sup>

*Translation: Rev. Dn. Timothy Aznavourian*

*Readings* 1 Thessalonians 4.12-17 John 11.1-46

**Orhnutyun | qđ**

*Exodus 15*

**B**eginningless giver of the vision of your glory, who worked miracles in us, unspeakably coming as offspring, has today revealed joy to the universe.

**W**ith the co-singing of the bodiless spirits and a fiery, glowing column of the transparent fire-bearing cloud in the cave; today the shepherds became colleagues of the angels' vision.

**T**he birth of light was completely encompassed; the magi following the stars which predicted His birth in a cave, there they offered gifts to the divine offspring.

**B**eginningless Son who are with the Father and Holy Spirit in your essence, humbled yourself

from the paternal bosom. Becoming human you took body from the Virgin, you cancelled the triumph of the death of the sins of the forefather.

*We sing to you with the army of angels among the shepherds: Blessed are you, O Christ, pre-eternal Word.*

Son before the ages, today you were born from the Father, the ray of the glory and offspring of the unabandonable Light; reclining in the feeding trough of non-rational animals and in the waypost of the cave through a star-foretold vision,

*We sing to you with the army of angels among the shepherds: Blessed are you, O Christ, pre-eternal Word.*

Christ, king of glory and Creator of all. God, mighty ruler and Father of the coming light, today having come as a child in your unchangeable essence,

*We sing to you with the army of angels among the shepherds: Blessed are you, O Christ, pre-eternal Word.*



You who humbled yourself from the paternal  
bosom in order to reside in the womb of the  
Virgin,

*O God of our fathers.*

You who had pity upon the earth and were born  
free of disease, you freed those born of disease,

*O God of our fathers.*

We sing your praise, co-essence of the Father  
and the Spirit with unceasing song,

*O God of our fathers.*

✠ Bless the Lord, all ye handiwork of the Lord:  
*Bless and lift up the Light, Wisdom and Word sent  
from the Father, him who is co-essential with the  
Father and Spirit.*

The promised king born of the holy Virgin; the  
one worshipped by the magi,  
*Bless and lift up the Light, Wisdom and Word sent  
from the Father, him who is co-essential with the  
Father and Spirit.*

Him, who descending into the water, cleansed  
the Jordan; and baptized of John,  
*Bless and lift up the Light, Wisdom and Word sent  
from the Father, him who is co-essential with the  
Father and Spirit.*

**Medzatsustsé |**

*Luke 1 [The Magnificat]*

Holy Bearer of God, Virgin who bore Him who  
is unspeakable,  
*Forever are you blessed.*

Who bore God the Word – the co-Creator with  
the Father who is from the beginning – in your  
womb,  
*Forever are you blessed.*

Heavenly Door and Pristine Bride, Ezekiel saw  
you,  
*Forever are you blessed.*

Your miraculous birth from the holy Virgin was today shown to the human race, co-Beginningless Word and co-essence of the Father.

The earth has rejoiced with you having been revealed, O Lord, and Adam has been renewed from the first trespasses of his sin.

The class of shepherds glorified your all-life giving arrival to the world, you who appeared to your creation.

Today, the Exalted Word has been revealed to us, reclining in the feeding trough of non-rational animals, O Lamb and Heavenly Bread.

Today, the watchful angels of heaven rejoice, witnessing the awe-inspiring, awesome and miraculous Birth, by which light was shown to the world.

As the watchful angels were descending to glorify Him, they saw a column of a cloud of light working upon the fire-filled rock, O class of joyous shepherds.

Jashoo | pð

*Psalm 92*

The class of bodiless angels sing your praises, O Father before the ages. With a sound of song they cry out and plead:

*O God of gods and Lord of lords, who is Savior.*

You sent your Only-Begotten to take body from the holy Virgin, and to be spotlessly born from an incorruptible womb, taking up our infirmities,

*O God of gods and Lord of lords, who is Savior.*

A good gift was revealed to the heathens in Jerusalem, that the Creator of eternity having become a boy, calls [us] to the adoption of life,

*O God of gods and Lord of lords, who is Savior.*



# SEVENTH DAY OF THEOPHANY January 12<sup>th</sup>

*Translation: Rev. Dn. Timothy Aznavourian*

*Readings*

Romans 1.1-7

Luke 2.1-7

**Orhnutyun | քձ**

*Exodus 15*

**I**ngenerate nature – who in your essence are with the Father – you were born from the holy Virgin,

*We sing your praises, O co-Creator with the Father.*

**I**ngenerate Creator who took body for our sake and were revealed as joy to the world,

*We sing your praises, O co-Creator with the Father.*

**Y**ou were baptized in the Jordan by John, with the Holy Spirit in the form of a dove as witness in a heavenly voice,

*We sing your praises, O co-Creator with the Father.*

**W**ord sent from the Father, who for our sake took body and was revealed as joy to the world

*We sing your praises, O Virgin Bearer of God.*

For the fiery seraphim did not allow anyone to approach Him; He is the one who resided in your womb,

*We sing your praises, O co-Creator with the Father.*

The Lightning Bolt of Light from whom they fearfully shuttered;<sup>5</sup> you received Him in your embrace,

*We sing your praises, O Virgin Bearer of God.*

Light sent from the Father when you descended from heaven and took body from the holy Virgin.

*You are the Lamb of God and Son of the Father.*

Today, you were presented in the cave as the Savior, and you were worshipped by the magi. And the shepherds seeing you said,

*You are the Lamb of God and Son of the Father.*

John, who saw the Holy Spirit in the likeness of a dove, shouted saying,

*This is the Lamb of God and Son of the Father.*

---

<sup>5</sup> *Paylagn*. Deuteronomy 32.41; Isaiah 62.1; Nahum 2.4; Zechariah 9.14 (cf Palm Sunday readings). Matthew 24.27, 28.3; Luke 10.18, 17.24.

Glorious God, you came to save your creation  
with miraculous magnificence,

*O God of our fathers.*

Unspeakable Word, you were born from the  
Virgin, never leaving the Father. We bless you  
incomprehensible Light,

*O God of our fathers.*

You appeared to the world when you descended  
into the Jordan to be baptized by John. You who  
cleansed the waters, cleanse us from our sins,

*O God of our fathers.*

✠ Bless the Lord, all ye handiwork of the Lord:  
*Unceasingly bless and praise God the invincible King  
and lift him up forevermore.*

The co-Beginningless one who **Is** [t] in glory in  
heaven, and coming down from heaven took  
body from the Virgin,

*Unceasingly bless and praise God the invincible King  
and lift him up forevermore.*

The one born from the holy Virgin; the one  
placed in the feeding trough of non-rational  
animals; the one baptized in the holy Jordan,

*Unceasingly bless and praise God the invincible King  
and lift him up forevermore.*

The Holy Spirit — who is co-essential with the  
Father and Son — renewer and inexhaustible  
wellspring of light who has enlightened us,

*Unceasingly bless and praise God the invincible King  
and lift him up forevermore.*

**Medzatsustsé |**

*Luke 1 [The Magnificat]*

Spotless Bearer of God, your virginity which the  
fire of the Divinity did not burn,

*We magnify.*

Christ God and Savior of our souls who lived in  
your womb incorruptibly,

*We magnify.*

The incomprehensible Revelation of the Lord  
came forth to the world,  
*We worship the unapproachable Light.*

**Voghormya |**

*Psalm 51*

Creator of Creation, you humbled yourself from  
the Heights and took body from the Virgin, you  
who sat among the cherubim.

Heaven was not sufficient for the glory of the  
Uncreated one, but the womb of the Virgin  
chastely received the heavenly gift.

The seraphim did not dare approach Him from  
whom they trembled in fear; yet You were  
enclosed in swaddling cloths and placed in a  
feeding trough for non-rational animals.

**Der Hergnits |**

*Psalms 148-150*

Resounding with the wonderful songs of the  
heavenly armies, they blessed the immortal  
Kingdom.

The unspeakable Birth having come in glory, and the shining star was His protector in the cave.

The Word – reclining in the feeding trough of non-rational animals – and the magi followed the Star who shone through his birth.

Jashoo | ५५

*Psalm 92*

Holy Virgin – Column of light and Cloud of protection – who sprinkled the heavenly dew upon us,

*We sing your praises, O Virgin Bearer of God.*

Holy Virgin – Earthly Seraph and Burning Bush who is unable to be consumed – for the fruit of life was given to us through you,

*We sing your praises, O Virgin Bearer of God.*

Holy Virgin – Dissolver of the curse and expiator of sin – who held up the Unbearable of all beings into your embrace,

*We sing your praises, O Virgin Bearer of God.*

# EIGHTH DAY OF THEOPHANY

January

13<sup>th</sup>

*Translation:* Rev. Dn. Timothy Aznavourian

***Feast of the Naming of Our Lord Jesus Christ***

*Readings*      Colossians 2.8-15    Luke 2.21

**Orhnutyun | ղձ**

*Exodus 15*

Light from Light, you were sent from the Father through the Holy Virgin, so that you would again renew that corruptible Adam.

You came as God upon the earth and walked among humankind, and you saved the universe from the curse of Adam.

The voice of your Father testified of you from Heaven. He says: "This is my Son." And the Holy Spirit revealed you with a dove-like appearance.

You who cleansed human pollution with the Spirit and with fire, Let us all praise Him as God and Savior.

The Savior appealed and saved the world from the deception of the Enemy, granting adoption through baptism.

The one who Saved us from our sin by water and fire appearing today, and refreshes the world with the divine water.

The Savior who bruised the head of the dragon in the Jordan River; and by his own authority saved everyone.

The Savior, who – renewing the old human – today comes for baptism, because he turns the corruptible nature into the new nature through water, in return giving us an incorruptible garment.

Christ is baptized and all creatures are cleansed; and He gives us the forgiveness of sin, by cleansing us again with water and Spirit.

The co-Truth of the Father and Holy Spirit saw fit to be in the womb of the Virgin; the Word sent from the Father to remove the tresspasses of the first-created human,

*Peoples, bless Him sent from the Father,  
the God of our fathers.*

Pre-eternal Son and co-glorified with the Father and the Holy Spirit has today come to the Jordan to be baptized by John; taking my form for me, he removed the sin of the forefather [Adam],

*Peoples, bless Him sent from the Father,  
the God of our fathers.*

Cleansing grace was bestowed by the descent of the dove-form Holy Spirit into the waters of holiness; and the Father testifying from above, with a repeated birth: "This is my beloved Son." Let us with one voice,

*bless Him sent from the Father,  
the God of our fathers.*

✠ Bless the Lord, all ye handiwork of the Lord:

*highly exalt him forever.*

The Creator of Heaven and Earth being both God and human, appearing in the water currents of the Jordan, washed the universe from sin with a body mixed with the Divine,

*highly exalt him forever.*

Priests and peoples, with one voice bless the all-Holy Trinity; the co-essential one Divinity,

*highly exalt him forever.*

**Medzatsustsé**

*Luke 1 [The Magnificat]*

You humbled yourself from your unspeakable glory unto our nature; O Word God, you took body from the holy Virgin.

And you were born from the Virgin with an incorruptible body; singing your praises, we unceasingly magnify you.

Today, you who have come for the salvation of the race of man, all with one voice, we magnify you.

**Y**ou became the co-image of our earthly nature;  
O God the Word, you saw fit to be in the womb  
of the Virgin,

*in order to renew our own image.*

**T**he first-created having been defrocked from  
eating of the glory, granting again a second  
coming,

*in order to renew our own image.*

**B**aptized in the Jordan by John, who through the  
body took in himself the divine nature,

*enlightening us with the divine begetting.*

**I**nseparable Word of the Father and His  
Beginningless Son, who today killed sin and  
enlightened the world;

*His praises are sung always and forever.*

Son testified of by the Father – whom being revealed – the Forerunner ordained upon the descent of the Spirit, so that we might bless the unified Trinity;

*His praises are sung always and forever.*

God who is blessed by the angels, John seeing the water currents of the Jordan said, “Behold, the Lamb of God who is testified of by the Holy Spirit;”

*Whom we bless always and forever.*

**Jashoo |**

*Psalm 92*

Word – Beginningless God who was sent from the Father – you were pleased to be [constrained] under Time and took body from the Virgin for our salvation;

*to today be baptized in the Jordan by John, removing the tresspasses of the first-created human.*

Ingenerate God – Word who is inseparable from the Father – you were pleased to be [constrained] under time and took body from the Virgin; being revealed as God and human;

*to today be baptized in the Jordan by John, removing  
the tresspasses of the first-created human.*

The son of the barren woman<sup>6</sup> preached the meaning of the four-faced creatures; seeing the descending dove-form Holy Spirit upon the waters, cried out saying,

*“Behold the Lamb of God testified of by the Father:  
‘this is my beloved Son with whom I am well pleased.’”*



---

<sup>6</sup> *amlorti* - literally ‘son of the barren woman’ i.e. St. John the Baptist who is the son of Elizabeth and Zechariah.



---

NOTES

*Նշումներու համար*

